

## Es ist Frühjahr 2002, Eid Al-Adha Al Mubarak.

Simonetta Ferfaglia

أيام عيد الأضحى المبارك - الموافق لربيع سنة ٢٠٠٢

سيمونيتا فرفوليا

جاكتك مبقع وبدون أزرار، لا أحد ينظر اليك عندما تذهب الي المدرسة يا جورجيو؟ والد والدة جورجيو ليسا بوسعهما الاهتمام به كما يجب، ولذا عليه - رغم صغر سنه - أن يهتم بنفسه ويجهز أيضا الغذاء لنفسه.

Deine Jacke ist fleckig und die Knöpfe fehlen, schaut denn niemand auf Dich, wenn du zur Schule gehst, Giorgio? Giorgios Eltern sind überfordert, er muss - so klein - auf sich selbst schauen, sich das Essen selbst zubereiten.



Während des Jahres warst Du immer seltener da, Renata. Sie halten Dich und uns voneinander entfernt, weil wir hier nicht zu viel und zu genau über Deinen Zustand erfahren sollten. Wir hinterfragen diese Strategie nicht, wir verstehen die Tragweite nicht. Das Vakuum erzeugt gelegentlich Gerüchte. Du kannst schwer gehen, Deine Haare sind kurz geschnitten. Wenn wir Dich einmal sehen, stellen wir fest, dass Du auch innerlich anders wirkst, Dein Selbstverständnis ist an einem anderen Ort.

ريناته، نادرا ما كنت هنا أثناء هذا العام. أبعدوننا عن بعضنا، لأننا هنا يجب ألا نعلم عن حالك الكثير بالضبط. نحن لم نسأل عن هذه الاستراتيجية، نحن لا نفهم الخطورة، الفراغ يختلق أحيانا اشاعات. أنت تستطيعين المشي بصعوبة، الشعر ملحق قصير. حين نراك مرة، نرى أنك متأثرة بانطباع آخر داخلنا، وهو فهم نفسك في التواجد يمكن آخر.

عمري ٧ سنوات وأعيش في تريستا، بالضبط أقيم في إحدى ضواحي مدينة تريستا وتسمى أويتشينا. يتم التدريس في المدرسة التي أزررها بلغتين مختلفتين. بوابة الدخول واحدة، وتؤدي الي مبنيين ملحقين. يتجه الأطفال الايطاليون الي اليمين بينما يتجه الأطفال السلوفينيون الي اليسار. الدراسة للأطفال منفصلة تماما. فقط عند ممارسات

Mit 7 bin ich in Triest, genauer in einem Vorort von Triest, Opicina/Obcina. Die Schule, die ich hier besuche, ist zweisprachig. Gemeinsamer Eingang, getrennte Stiegenhäuser. Rechts gehen die italienischsprachigen Kinder in ihre Klassen, links die slowenischen. Der Unterricht ist strikt getrennt. Bei speziellen Nachmittagsaktivitäten wie Leistungsturnen kann es vorkommen, dass die Kinder beider Communitys zusammenkommen. Die Schule ist im Zentrum der Stadt, sie ist der Schnittpunkt, und zugleich ortsbauliche Grenze. Städter und reichere Jungfamilien haben sich hier ein Haus gebaut. Die ursprünglichen Bewohner sind slowenische Bauern und kleine Gewerbetreibende. Eine weitere Community bilden - in

ausgedehnten Siedlungen am Rande des Orts - Leute, die bei Ende des Krieges ihre Häuser in Istrien verlassen und fliehen mussten, und deren Nachkommen. Politische Ansichten, Sprache und nationales Credo sind innerhalb der jeweiligen Gruppe weitgehend deckungsgleich. Hybride wie meine Familie - mit einem gemischten Hintergrund - gibt es nicht sehr viele.



معينة أثناء فترة الظهر، عند أداء الرياضة مثلا، يمكن للأطفال أن يلتقوا معا. ولكن هذا يكون نادرا. هذه المدرسة تقع في وسط هذه الضاحية وهي نقطة التقاطع مع الجزء السكني من الحدود. بعض شباب العائلات الغنية المتزوجون حديثا أقاموا لأنفسهم منازل هنا. كان القرويون وبعض صغار التجار السلوفينيين سكان هذه المنطقة. وتقيم مجموعة سكان أخرى بجزء سكني مصغر يقع في طرف هذه الضاحية. هؤلاء السكان وأجيالهم اللاحقة كانوا من الذين تركوا منازلهم فرارا أثناء الحرب في استرلين. في كل هذه التجمعات السكانية يلاحظ الانتماء الي كل الاتجاهات السياسية واللغوية والجنسية. طبائع مختلطة كما هو الحال في عائلتي، لا يوجد منها الكثير.

Diese Serie von Zeichnungen auf braunem Packpapier stellt quer- und hochformatige riesige Köpfe dar, die vollflächig den Bogen füllen. Marina, sie gefallen Dir, sagst Du. Du bist aber ziemlich die einzige. Die Zeichnungen sollen so gehängt werden, dass die Köpfe eine Gruppe von Leuten bilden, die jeden, der den Raum betritt, direkt ansieht.



هذه سلسلة من الرسومات على أوراق بنية. انها عبارة عن رؤوس بشرية كبيرة جدا وتشغل مساحات أفقية وعمودية. مارينا، تقولين ان هذه الرسومات تعجبك. أنت الوحيدة تقريبا التي تعجبها تلك الرسومات. اذا علق الواحد هذه الرسومات في احدى الغرف، فسوف يشعر كل من يدخل هذه الغرفة وكأن مجموعة الصور البشرية هذه تنظر اليه.

دقتك واتقانك في التحليل المنطقي، غاية في الامتياز. أنت تطلقين الأفكار، تنطقين بها مضبوطة نحويا، تنظيها وترتيبها وهذا لأكثر من ساعات. الأطفال الآخرون أصغر عمرا ولا يعرفون بالضبط

ماذا يجري هنا، ولكنهم من خلال طاقتك يعملون. كل الأطفال متلأون طاقة وحيوية تأثرا بمعايشتهم فكري دون أن يعرفوا بالضبط ماذا يفعلون غير انهم هذه الطاقة المكتسبة يتكسبون بعض الأشياء بسكنهم. فيديريكو، أنت متناقض، موقفك الاجتماعي الخير من ناحية، ثم تظهر فيها الوجه الآخر في أوقات أخرى، حينما تظهر الطاقة الجبارة متمزجة بالفرحة والسعادة أو تنقلب لدرجة التعدي على الآخرين.

Deine analytische und rationale Präzision ist virtuos. Du entfaltetest Gedanken, artikulierst sie verbal so genau, Du organisierst und verkettest sie – über Stunden. Die anderen Kinder sind kleiner und wissen noch nicht genau, was da vor sich geht, werden aber durch Deine Energie getrieben. Alle zusammen zerlegen nach diesen Denk-Sessions die Wohnung. Federico, Du bist widersprüchlich, Deine soziale Haltung wider zynische Momente und Deine Energieausbrüche – Freude wider pure physische Gewalt.



Einige Tage lang heißt es: Stefano kommt. Ich insistiere ständig und dann klappt es. Weiße Kappe und Jeansoverall, mein geliebter Cousin, bist Du da. Wir füllen im Garten eine große Metallwanne mit Wasser und testen penibel winzige Tiere auf ihr Durchhaltevermögen. Wir entdecken Amphibien darunter.



أيام طويلة أصريت فيها بانتظام على أن: ستيفانو سوف يأتي، وبالفعل حدث ذلك. ابن عمي، أنت هنا، بالطاقيّة البيضاء والجرينز. نحن ملأنا في الحديقة

حوضا حديديا بالمياه واختبرنا بدقة حيوانات صغيرة جدا على مدى قوة تحملها. نحن نكتشف برمائيات تحتها.

من خلال الهواء تجمعت هضبة عالية من الثلج في ركن من ملاعب التنس. ننادي على بعض ونذهب من خلال فتحات السور الى الملعب ونتقابل هناك بعد كل ظهيرة ما دام الثلج متواجدا. نحن نعمل بجدية ونحفر أنفاقا في الهضبة. حين نذهب بعد ذلك الى سكنك يا كورينا، كنا نسمع موسيقى لديك عنها معرفة قوية. فليدك أخ يكبرك عمرا

Durch den Wind sammelt sich ein hoher Schneehügel in einer Ecke der zwei Tennisplätze. Wir rufen uns an, schlüpfen durch die Löcher im Maschendraht der Zäune auf den Platz und treffen uns da, an jedem Nachmittag solange der Schnee hält. Wir arbeiten hart und graben Tunnelröhren in den Hügel. Wenn wir danach in Deine Wohnung gehen, Corinna, hören wir Schlager. Du kennst Dich gut aus, hast einen älteren Bruder als Informanten. Ich weiß meistens gar nichts und kann mir auch nicht wirklich leisten Musik zu kaufen. So höre ich mir all das mit Neid an. Deine Welt ist eine mobile, kosmopolitische. Deine Mutter organisiert ständig und erzeugt warmen Mehrwert, Dein Vater kann ein Handwerk. Der Umgang in Deinem Haus ist geprägt von Gleichberechtigung, Ernsthaftigkeit und Humor.

يمدك بالمعلومات. أنا غالبا لا أعرف شيئا ولا يمكنني في الحقيقة شراء شرائط الموسيقى. ولذا أسمع كل هذا



بشيء من الحسد. عالمك يمكن أن يكون كل مكان في الكون. والدتك تخطط

بانتظام وتختلق القيمة الدافئة. والدك ذو خبرة وعلم في اتجاهات عملية كثيرة. التعامل في منزلك يتميز بالمساواة والجدية والروح العالية.

Die Gassen schmal und die Häuser aus vermoostem Kalkstein, Ich komme zu Deinem Haus, hier im alten Ortsteil. Marija, weil es neuen Wein gibt und mein Vater ein paar Flaschen kaufen will. Das ganze Viertel riecht danach, in diesen Wochen im Frühjahr sind die großen Holztore offen, es kommen viele Gäste und Käufer. Man sitzt im Hof, man spricht und verweilt – auch wir. Wir kennen uns vom Sehen von der Schule, aus der Ferne. Du bist gleich alt und ruhig, heiter. Wir mögen uns sehr, unsere Gesprächsform ist eine Art Facsimeln, oft über Sport und Geschwister. Mein Vater kann mit Deinen Eltern ein slowenisches Gemisch sprechen, ich lerne von Dir ein paar Wörter.



الحرارة ضيقة والمنازل من الحجر الجيري الأبيض تعلوه الطحالب النباتية، هنا في الجزء القديم من الحي. أنا قادمة الى منزلك يا ماريجا، لأنه يوجد مشروب النبيذ الجديد ووالدي يريد شراء عدد من الزجاجات. في كل هذا الجزء من الحي يشم رائحتها. في هذا الأسبوع من الربيع تكون الأبواب الخشبية الكبيرة مفتوحة. يحضر ضيوف كثيرون ومشترون. الواحد يمكنه الجلوس في الفناء،

يتكلم ويتونس. نحن مع بعضنا أيضا. نحن نعرف بعضنا البعض من المشاهدة في المدرسة من بعيد. أنت في نفس العمر، هادئة وبشوشة. نحن نحب بعضنا جدا، وطريقة تحدثنا بسيطة، غالبا نتحدث عن الرياضة والأخوة. والذي يمكنه التحدث مع والدك باللغة السلوفينية المختلطة، وأنا أتعلم منك بعض الكلمات.